Porównanie tłumaczeń II Kronik 14:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Asa wołał do JAHWE, swojego Boga, tymi słowy: JAHWE, nikt nie potrafi, jak Ty, wobec mocnych dopomóc tym, którym brakuje sił. Pomóż nam, JAHWE, nasz Boże, bo oparliśmy się na Tobie i w Twoim imieniu przyszliśmy stawić czoła temu tłumowi. JAHWE, Ty jesteś naszym Bogiem, niech nie powstrzyma\* Cię człowiek!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przed bitwą Asa zawołał do JAHWE, swojego Boga: JAHWE, nikt nie potrafi jak Ty wobec mocnych dopomóc tym, którym brakuje sił. Pomóż nam, JAHWE, nasz Boże, bo oparliśmy się na Tobie i w Twoim imieniu przyszliśmy stawić czoła temu tłumowi. PANIE! Ty jesteś naszym Bogiem, niech nie powstrzyma Cię człowiek! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nadciągnął też i Asa przeciw niemu i stanęli w szyku bojowym w Dolinie Sefaty w Mareszy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wyciągnął też i Aza przeciw niemu, i uszykowali wojska w dolinie Sefata u Maresy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Asa ciągnął przeciw niemu i zszykował wojsko ku potykaniu w Dolinie Sefata, która jest u Maresa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przeciwko niemu wystąpił Asa. Stanęli do walki w Dolinie Sefaty, w pobliżu Mareszy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Asa tak wołał do Pana, Boga swego: Panie, oprócz ciebie nie ma takiego, kto by mógł pomóc w walce między silnym a bezsilnym. Pomóż nam, Panie, Boże nasz, bo na tobie się oparliśmy i w imieniu twoim wyruszyliśmy przeciwko tej gromadzie. Panie! Tyś Bogiem naszym, niech ci nie sprosta człowiek! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Asa wołał do JAHWE, swego Boga: JAHWE, nie ma nikogo poza Tobą, kto pospieszyłby z pomocą w walce między silnym a bezsilnym. Pomóż nam, JAHWE, nasz Boże, ponieważ na Tobie polegamy, i w Twoje imię wyruszyliśmy przeciwko tej gromadzie. JAHWE, Ty jesteś naszym Bogiem, niech człowiek Ci nie dorówna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Asa wezwał pomocy JAHWE, swego Boga, mówiąc: „JAHWE, nikt Ci nie dorówna w udzieleniu pomocy, kiedy walczy potężny i pozbawiony siły. Wesprzyj nas, JAHWE, nasz Boże, bo zaufaliśmy Tobie i w Twoje imię wyruszyliśmy przeciwko tej potędze. JAHWE, Ty jesteś naszym Bogiem. Nikomu nie daj się pokonać!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas zwrócił się Asa do swego Boga, Jahwe, wołając: - O Jahwe, nikt inny poza Tobą samym nie zdoła przyjść z pomocą [w walce] między potężnym a słabym. Ratuj że nas, o Jahwe, Boże nasz; gdyż na Tobie polegamy i w Imię Twoje wystąpiliśmy przeciw temu mnóstwu. Jesteś, o Jahwe, Bogiem naszym, niechże śmiertelny nie zyska przewagi nad Tobą! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І закричав Аса до свого Господа Бога і сказав: Господи, не є неможливим у Тебе спасти багатьма і малим числом. Скріпи нас, Господи Боже наш, бо ми на Тебе поклали надію і в твоє імя ми прийшли проти цього дуже великого числа. Господи Боже наш, хай людина не скріпиться проти Тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem wyciągnął przeciw niemu także Asa i przygotowali wojska w dolinie Sefata przy Mareszy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Asa wyszedł przeciwko niemu i ustawili się w szyku bojowym w dolinie Cefata, koło Mareszy. |

1. 1) Lub: niech przy Tobie nie zachowa sił człowiek. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>140 13:4-12</x>; <x>140 20:5-12</x> [↑](#footnote-ref-3)